HAMBOORG.CITY

Besplatna platforma za strance u Njemačkoj

✓ Asistent 24/7 na vašem jeziku
✓ Skener službenih dokumenata
✓ Podsjetnici o rokovima
✓ Kalkulatori naknada

hamboorg.city — jest i biće BESPLATNO

Arbeitszeugnis — Tajni kodovi, ocjene i vaša prava

Kako dobiti dobar Arbeitszeugnis, dešifrirati tajne kodove i iskoristiti svoje pravo na ispravljanje.

Deutsche Begriffe: Arbeitszeugnis | Qualifiziertes Zeugnis | Einfaches Zeugnis | Geheimcode | Zeugnissprache | Zeugnisberichtigung

---

Što je Arbeitszeugnis?

Arbeitszeugnis je u Njemačkoj **izuzetno važan dokument** — vaša je "poslovna kartica" pri pretrazi posla. Svaki zaposlenik ima, prema § 630 BGB i § 109 GewO, **zakonsko pravo** na pisani Arbeitszeugnis nakon završetka radnog odnosa.

Dobar Arbeitszeugnis može otvoriti vrata, loš ih može zatvoriti — a **tajni jezik** svjedočanstava često čini teško razumijevanje za vanjske osobe što se zaista mislilo.

Vrste Arbeitszeugnis-a

Einfaches Zeugnis

Sadrži samo:

- **Osobne podatke** (ime, datum rođenja)
- **Vrstu aktivnosti** (naziv radnog mjesta, zadaci)
- **Trajanje** radnog odnosa (od–do)
- **Bez ocjene** rada ili ponašanja

Qualifiziertes Zeugnis

Sadrži dodatno:

• **Ocjenu rada** — kvaliteta rada, količina, stručnjost, angažiranost

• **Ocjenu ponašanja** — odnos prema nadređenima, kolegama, kupcima

• **Završnu formulu** — zahvalu, žaljenje zbog odlaska, želje za budućnost

Preporuka: Uvijek zahtijevajte **Qualifiziertes Zeugnis** — informativan je i očekuju ga poslodavci.

Zwischenzeugnis

Svjedočanstvo **tijekom** trajnog radnog odnosa:

• Pri **promjeni nadređenog**

• Pri **premještaju** ili promjeni aktivnosti

• Pri **planiranom otpustu** (za pretragu posla)

• **Bez automatskog prava** — ali se u praksi obično odobrava

Tajni kodovi — Dešifriranje jezika Arbeitszeugnis-a

Arbeitszeugnis mora biti **blagonaklonjeno** formuliran (bez otvorene kritike) — ali to je dovelo do razvoja **tajnog jezika**. Ono što zvuči pozitivno može biti zapravo uništavajuće.

Skala ocjena u Arbeitszeugnis-u

Ocjena	Formulacija Rada	Formulacija Ponašanja
1 (odličan)	"uvijek **u potpunosti** zadovoljavajuće"	"bio je uvijek **primjeran** i bio je od svih **vrlo cijenjenih**"
2 (dobar)	"uvijek **zadovoljavajuće**"	"bio je uvijek **nepogrešiv** i bio je od svih **cijenjen**"
3 (zadovoljavajući)	"**zadovoljavajuće**"	"bio je **nepogrešiv**"
4 (dovoljan)	"**uglavnom** zadovoljavajuće"	"bio je **korektan**" / "nije dao razloga za primjedbe"
5 (nedovoljan)	"**većinom** zadovoljavajuće"	"bio je overall zadovoljavajući"
6 (neuspješan)	"pokušao je" / "nastojao je"	"nastojao je ispuniti zahtjeve"

Skrivena upozorenja

Formulacija	Zvuči kao	Zapravo znači
"**Uvijek je nastojao** da ispuni zadatke"	Marljiv	**Nije uspio**
"Obavio je zadatke **na našu zadovoljstvo**"	Dobar	**Dovoljan** (Ocjena 4)
"Pokazao je **razumijevanja** za svoj rad"	Kompetentan	**Ništa nije obavio**
"Bila je **popularna** među kolegama"	Igrač u timu	**Ništa nije obavila, samo pričala**
"Bila je **druželjubiva** i doprinijela je klimi"	Simpatična	**Problem s alkoholom**
"Znao je **delegirati zadatke**"	Jaka vođa	**Ostavio je drugima da rade**
"**Obavio je sve zadatke pravilno**"	Korektan	**Samo izbjegavanje**
"Bio je **pouzdan i pouzdain**"	Pozitivan	Inače nije bilo **ničega pozitivnog**

Završna formula — odlučujuća!

Formulacija	Značenje
"**Žali na** njegov odlazak **izvanrednom** i zahvaljujem na **odličnoj** suradnji. Želim mu **sve najbolje i nastavljen uspjeh**".	**Odličan** (Ocjena 1)
"**Žali na** njegov odlazak i zahvaljujem na **dobroj** suradnji. Želim mu **sve najbolje i uspjeh** u budućnosti".	**Dobar** (Ocjena 2)
"Zahvaljujem na suradnji i želim mu **sve najbolje** u budućnosti".	**Zadovoljavajući** (Ocjena 3)
"Želim mu sve najbolje u budućnosti".	**Dovoljan** (Ocjena 4)
Bez završne formule	**Nedovoljan** (Ocjena 5) — nedostatak je namjerna auslassung!

Struktura dobrog Arbeitszeugnis-a

Primjer strukture

1. Naslov — "Arbeitszeugnis" ili "Qualifiziertes Zeugnis"

2. Uvod — Ime, datum rođenja, položaj, trajanje zaposlenja

3. Opis tvrtke — kratka prezentacija poslodavca

4. Opis aktivnosti — zadaci i područja odgovornosti (detaljno!)

5. Ocjena rada — stručno znanje, način rada, angažiranost, rezultati

6. Ocjena rukovođenja — samo za menadžere

7. Ocjena ponašanja — prema nadređenima, kolegama, kupcima

8. Završna formula — razlog odlaska, zahvala, željnje za budućnost

9. Datum i potpis — uvijek **zadnji dan rada** kao datum

Redoslijed ocjene ponašanja

Ispravno: "...prema nadređenima, kolegama i kupcima bio je uvijek nepogrešiv".

Upozorenje: Ako "nadređeni" **nisu na prvom mjestu**, znači: "Imao je probleme s nadređenima".

Vaše pravo na dobar Arbeitszeugnis

Pravo na Arbeitszeugnis

• **Kada?** Nakon završetka radnog odnosa (također nakon vaše ostavke)

• **Rok:** Nema zakonog roka, ali nakon **10–12 mjeseci** može biti isteklo

• **Oblik:** Pisano, na službenom papiru, s originalnom potpisom

Minimalni standardi

Arbeitszeugnis mora:

• **Biti formuliran blagonaklonjeno** — ne smije otežati pretragu posla

• **Biti istinit** — bez lažnih tvrdnji

• **Biti potpun** — sve relevantne aktivnosti i periodi

• **Biti jasan i razumljiv** — bez tajnih kodova (teoretski!)

• **Na službenom papiru** — s originalnom potpisom nadređenog

• **Bez savijanja** — ne smije biti savijen (savijanje može biti skrivena poruka)

Zahtjevanje ispravljanja Arbeitszeugnis-a

Ako je vaš Arbeitszeugnis **previše loš** ili **sadrži greške**:

1. **Pisano** zatražiti ispravljanje (točno navedite željene izmjene)

2. **Postaviti rok** — npr. 2 tjedna

3. **Radni sud** — ako poslodavac ne odgovori, možete tužiti

4. **Terete:** Ako je Ocjena 3 ili bolja, **poslodavac** mora dokazati da je gore. Ako je Ocjena 4 ili gore, **vi** morate dokazati da je bolje.

Digitalni Arbeitszeugnis

Od 2025. godine poslodavci mogu izdati **digitalni Arbeitszeugnis** — s kvalificiranim elektroničkim potpisom. Papirni Arbeitszeugnis ostaje standard.

Savjeti za strance

1. **Uvijek tražiti Qualifiziertes Zeugnis** — čak i pri kratkom zaposlenju

2. **Provjeriti Arbeitszeugnis** — migracijsko savjetovanje, sindikat ili odvjetnik za radno pravo

3. **Poznavati tajne kodove** — "na našu zadovoljstvo" nije dobra ocjena!

4. **Ne čekajte previše** — tražiti Arbeitszeugnis ubrzo nakon zadnjeg dana rada

5. **Prevesti Arbeitszeugnis** — ako želite raditi u inozemstvu (ovjerovana prijevod)

6. **Tražiti Zwischenzeugnis** — pri promjeni nadređenog ili planiranom otpustu